

Scusate

Scusate se siamo fuggiti
dalle guerre che voi nutrite
con le vostre stesse armi

Scusate se ci siamo avvelenati
con i rifiuti tossici sotterrati
dalle vostre potenti industrie

Scusate se avete dissanguato
la nostra terra, deprivandoci
di ogni possibile risorsa

Scusate la nostra povertà
figlia della vostra ricchezza
dei vostri neo-colonialismi

Scusate se veniamo massacrati
e disturbiamo le vostre vacanze
col nostro sangue invisibile

Scusate se occupiamo
coi nostri sudici corpi
I vostri centri di detenzione

Scusate se ci spezziamo la schiena
nei vostri campi di pomodoro
schiavi senza alcun diritto

Aus: Marco Cinque, MURI E MARI e il naufragar non m'è più dolce, edizioni ensemble, Roma, 2019

Entschuldigt

Entschuldigt, dass wir geflohen sind
vor den Kriegen, die ihr schürt
mit eben euren Waffen

Entschuldigt, dass wir krank werden
vom Giftmüll in unserer Erde
der von euren großartigen Industrien stammt

Entschuldigt, dass ihr unser Land
ausgebeutet und ihr uns ohne
irgendeine Ressource zurück gelassen habt

Entschuldigt unsere Armut
Tochter eures Reichtums und
eures Neo-Kolonialismus

Entschuldigt, wenn wir erschlagen werden
und so euren Urlaub stören
mit unserem unsichtbaren Blut

Entschuldigt, dass wir mit unseren
verschwitzten Körpern
eure Internierungslager belegen

Entschuldigt, dass wir uns den Rücken ruinieren
auf euren Tomatenplantagen
wir Sklaven ohne jegliche Rechte

Übersetzung von Karin Kraus und Axel Dieks



Marco Cinque (*geb. 1957 in Rom*) ist Schriftsteller, Poet, Fotograf, Musiker und Performer. Er hat Erzählungen, Gedichte, Essays und zahlreiche Artikel veröffentlicht und beschäftigt sich dabei meist mit sozialen und umweltpolitischen Themen. Marco Cinque gibt in seinen multimedialen Projekten den Marginalisierten eine Stimme, sei es in Schulen, in Gefängnissen oder in Stadtteilzentren an der Peripherie verschiedener italienischer Städte. Er hat bisher über dreißig Bücher veröffentlicht, die ins Englische, Spanische, Französische und Albanische übersetzt wurden. Marco Cinque arbeitet bei der italienischen Tageszeitung *il manifesto*, schreibt aber auch für *Le Monde Diplomatique* und veröffentlicht Artikel auf den online-Plattformen *Ytali* und *Potlatch*.